

VOLUME 5 No. 4 JUNE 1987

# JAPAN REGION



“HARMONY BETWEEN RULES AND HUMANITY”

規則と人間性との調和

## 目 次

|                            |    |
|----------------------------|----|
| ITC副会長ご挨拶 .....            | 1  |
| リージョン大会基調演説 .....          | 2  |
| リージョン年次報告 .....            | 4  |
| パラメンタリアンより .....           | 6  |
| 表彰・委員会報告 .....             | 7  |
| 大会写真集 .....                | 8  |
| スピーチコンテスト優勝者スピーチ .....     | 10 |
| ITCインフォメーション .....         | 13 |
| バズセッション“可能性の探究” .....      | 14 |
| 大会コーディネーター謝辞 .....         | 16 |
| 1987-1988リージョン次期選出役員 ..... | 17 |
| ご紹介します .....               | 17 |
| 祝チャーター城北クラブ・宝塚クラブ .....    | 18 |
| 松江クラブ・柏クラブ .....           | 19 |
| カウンスル分割について .....          | 20 |
| 男性会員へのインタビュー .....         | 22 |
| ITCコミュニケーターより .....        | 23 |
| 会 則 修 正 .....              | 30 |

## Table of Contents

|  |    |
|--|----|
| Greetings from ITC Vice-President Div. VI .....        | 1  |
| Region President's Keynote Address .....               | 2  |
| Japan Region Annual Reports .....                      | 4  |
| Parliamentary Page .....                               | 6  |
| Awards, Reports of Committees .....                    | 7  |
| Photos .....   | 8  |
| Winners' Speeches .....                                | 10 |
| ITC Information .....                                  | 13 |
| Buzz Session "Explore Your Options" .....              | 14 |
| Conference Coordinator's Message .....                 | 16 |
| 1987-1988 Region Elected Officers .....                | 17 |
| Introducing .....                                      | 17 |
| Congratulations! Shirokita Club, Takarazuka Club ..... | 18 |
| Matsue Club, Kashiwa Club .....                        | 19 |
| Dividing Council No. 2 and No. 3 .....                 | 20 |
| Interview: The Trio.Takarazuka .....                   | 22 |
| From "ITC" COMMUNICATOR" .....                         | 23 |
| Amendment of Region Bylaws .....                       | 30 |



ITC 副会長 Div. VI ご挨拶  
Greetings from ITC Vice-President Div. VI



**Greetings to all Members of the Japan Region**

June 1987

Visiting Japan to attend your Region Conference and meeting so many of you will always remain with me as a "highlight" of this year.

We all belong to a very special organization, which encourages active participation, this in turn breaks down barriers, fosters understanding and appreciation of others, and promotes an atmosphere for personal growth and development.

There are so many different avenues for self development through better communication skills and leadership training if we will only accept the challenges as they present and be consistent in our efforts to improve.

Continue to share your skills and the benefits of ITC in your communities and membership will flourish and the goal of 50 clubs in Japan Region will soon become a reality.

My best wishes to you all for many happy years together in ITC. I will long remember the many friends I have made who call Japan home.

Gael Collins

日本リージョンの皆様へごあいさつ

1987年6月

ゲール・コリンズ

リージョン大会に出席する為に日本を訪れ大勢の皆様にお会いした事は、今年の“ハイライト”としていつまでも私の記憶に残る事と思います。

私達は全て積極的な参加を旨とする特別な組織に属しています。この積極的な参加によって次々と障害を乗り越え他人を理解し評価する事を促すと共に、自分自身の向上と啓発が可能になります。

私達が面している課題を認識し向上しようとする努力をしっかりと積み、より良いコミュニケーションの仕方とリーダーシップを取る訓練を通じて自己啓発の為に多くの道が拓けていきます。

あなたの能力とITCの恩恵をあなたの周りの人達に分ち合っていけば、会員数は必ず増加し日本リージョンの50クラブ達成の目標はすぐにも実現されるでしょう。

皆様がITCと共に幸せな年月を送られます様に！

私は日本で出来た多くのお友達をいつまでも決して忘れないでしょう。

(編集 翻訳)



リージョン会長 八代 ふゆ子

120年の歴史を誇る港の街、神戸に於て第5回リージョン大会が開かれようとしています。1年に1回しか会えない会員もあります。旧交をあたため合う会員もありましょう。何かを得て帰ろうと期待に胸をふくらませておられる会員もある筈です。私は今、この場に立ちまして長かった様で短かった様に思われるこの1年を振り返り、役員の方々と共に私なりに一生懸命したつもりでございます。大変うれしい事には、今年度は6つの新しいクラブが誕生致しました。今だかつてない増加でございます。現在の

の会員数は約1000名、この1年の間に200名余りの増加であり世界のITCの中で日本の会員増加は群を抜いております。これはひとえに増設、広報の積極的な活動のお陰である事は言うまでもありません。それにもう一つ、現在の日本でITCのようなクラブが求められている一つの現れではないかと思えます。家庭の中にとじこもっていた婦人達が今や社会に向けてどんどん進出しています。専業主婦より何かの職業を持っている婦人の方が多くなって参りました。それらの婦人達の求めるものとITCはぴったり適合していると言えましょう。

今期、私達役員会がたてました長期目標には1990年迄に日本リージョンのクラブ数を50クラブとするという1項目があります。これが実現する可能性は十分出来て参りました。それにつけても今期、国際会長ルース・ラムさんのテーマを思い出して下さい。“可能性の探究”の言葉です。思い返してみますと今から10年程前日本にリージョンを設立するという言葉がちらほら出て参りました時、言葉としては出てこれが実際に実現するとは誰も思っていませんでした。その不可能性のみが論議されました。ところが、それから5年経つか経たぬ間に日本リージョンは設立されたのです。

次には日本リージョンに事務局を作りたいという願望が出て来ました。我々の頭の中には小さいながらも一つの事務所が描かれます。しかし資金の事等考えますと夢の又夢と思っておりました。ところが今年はこの実現に向って大きく一歩前進する事が出来ました。完全な事務局の形が出来るのはまだまだ先の事ですが、とにかく一歩踏み出す事が出来たのです。もしかしたら出来るのではないかしら、ひとつやってみましょう、という誰かのひと言が可能性へのチャンスをつかむのです。それから出来るか出来ないかと探究しながら少しずつ積み重ね、遂には実現する事が出来るのです。

我々の回りにはあらゆる可能性がある筈です。ITCのメンバーは常に可能性へ向けての探究心を持ち続け、その発展への努力を怠ってはならないと思えます。これからも日本のITCは発展していくと思えます。既にカウンスルNo.2とNo.3はクラブの増加によってカウンスルを分割せねばならない時期を迎えています。カウンスルにとっては大きな問題ですがこれも発展の過程と考えたいと思えます。この様な状態の中で今我々が心しなければならぬ事は、ひとつのクラブの会員であると同時に日本リージョンの一員であるという事、もう少し目を広くして日本リージョンの会員であると同時にITCという大きな組織の一員である事、更に日本人であると同時に世界の中の一人であるという意識を持つ事、これが国際感覚というものであり国際組織であるITCの会員としてふさわしいと思うのです。

組織が大きくなればなる程、規則は必要ですこれを守らなければなりません。それぞれの立場があり、その立場としてしなければならぬ事守らねばならぬ事があります。私の今期のテーマ“規則と人間性との調和”は大変むずかしい事でした。規則には心がありませんが、これを守る人間には心があります。この2つを調和させるにはお互いに相手の立場への思いやりを忘れないという事が大切ではないかと思うのです。規則を守る人のあたたかい心で規則を規則と意識しない状態が作り出せるのではないのでしょうか。私はその可能性を信じたいと思っています。

色々な思いをこめて今期の大会テーマを“心に太陽を、くちびるに歌を”と致しました。これはご存知のようにドイツの詩人の作品を山本有三が訳した一文からとったものでございます。この詩の様に、太陽の様にあたたかい広い心と調和のメロディーが流れる中でこの2日間の大会が行われます事を願っております。

## Keynote Address

Fuyuko Yashiro, Japan Region President

In the city of Kobe with its history of 120 years, our 5th Region Conference is about to begin. Members will meet to renew their acquaintance and expect to benefit from this Conference. As I look back over this last year, which seemed short at times and longer at other times, I feel that the Board of Directors and I did our best to accomplish our mission. We are proud to say, six clubs were newly chartered this year, which is an unprecedented increase. Our current membership is approximately 1000, which is an increase of 200 members this year alone. Our membership increase stands out as the highest among the ITC Regions of the world. It is needless to say that this good result is due to the positive activities of the Extension and Public Relations Committees. The increase also reflects the fact that clubs such as ITC are meeting the needs of present-day Japan. Women who have stayed at home before are now emerging into society. The number of working women now exceeds that of housewives. We could say that ITC complies with what these women are searching for.

This year we have decided on long-term goals, one of which is to establish 50 clubs in the Japan Region by 1990. The possibility of achieving this has been rising. Please bring to your mind the theme of this term of Mrs. Ruth Lamb, the International President, "Explore Your Options". To recall the time, when an establishment of a Region in Japan was first proposed, 10 years ago, none of us believed that it would be realized. On the contrary, only the impossibility of it was discussed. Our Japan Region was established in no more than five years after it was first discussed.

Our next wish was to establish a Japan Region Office. A conservative office was imaged in our minds. It seemed to be just a dream when considering the funds and such. However, we have been able to take a step toward its materialization this year. The operating a complete office is far from realization, but is being discussed. "Can't we do something about it? Let's try." This kind of thinking by one person leads to possibilities. We explore our options and through the accumulation of efforts we are able to realize them.

There must be all kinds of possibilities lying around us. ITC members should always keep an exploring spirit toward options and not neglect their efforts for growth. I believe that ITC in Japan will develop even more in the future. The time has come for the need to divide Councils No. 2 and No. 3 due to the increasing number of clubs. It is a big problem for the Councils, but it may be thought of as one process in the development of ITC. In such a situation, we should widen our vision and be conscious of the fact that being a member of a club is being a member of Japan Region and at the same time being a member of the big organization of ITC. We must be aware of being a Japanese and furthermore of being a member of the whole world. This kind of thinking leads to international consciousness and is desirable for a member of ITC.

Rules are necessary and must be observed with the growth of the organization. However, each person has their own position and situation that they must consider. It was fairly difficult to accomplish my theme of this term, "Harmony between Rules and Humanity." Rules have no heart, but we human beings who follow them have hearts. We should not forget to be considerate towards each other's position in order to work in harmony. If someone does not observe the rules, it causes trouble for others. On the other hand when we are thoughtful towards others, we naturally abide by the rules and we do not need to feel them as hard-and-fast regulations. I believe that this is possible.

Keeping in mind various thoughts and expectations, the theme of this Conference is "A Light in Our Hearts, A Song on Our Lips." This verse, as you know, is quoted from the translation by Yuzo Yamamoto of the original work composed by a German poet. I hope this two-day Conference will be successfully carried out enveloped by warm generous hearts and melodious harmony as in this verse.



書記 白江 圭穎子

日本リージョン役員会はリージョン会則、常規に従い且つ今期の長期目標及び短期目標に沿って役員活動を実行致しました。

役員会は6回開催しその間必要に応じ郵便にて討議を行いました。

諸活動中以下報告いたします。

1. 日本リージョン事務局設置につきましては、特別委員会を設け先ず資料の保管と発送に焦点を絞りその場所の調査に当り色々な角度から計画をねりその依頼先を決定するに至りました。
2. 朗読研修は地区別に3つに分かれ引き続き研修を重ね将来朗読奉仕に依る社会への還元を目指しております。名古屋方面では差し当って朗読の受け入れ先を調査し将来に備えました。
3. 増設活動につきましては今期中に6クラブが増設されました。広報委員会の効果的な協力を得て会員の増加率は世界でも群を抜いて居ります。
4. 翻訳及び出版委員会の活動に依り今期新しく出版致しましたのは翻訳教育資料6種類、即ち、C27「マイクロホンの使い方」C28「ディベートのテクニック」C29「役員就任式のワークショップ」C30「議事運営手順についての基礎知識」C31「グループ討論をリードするための準備」B18「広報、宣伝活動のための手引」

再版はリーフレット、ITC教育マニュアルの他7種類でございます。

5. 資格認証につきましては、テスト参加者の為カウンスル別に試験問題の翻訳者を用意し纏めてテストを受けられるよう指導致しました。

現在までのコースⅠ取得者 171名。コースⅡ取得者 12名。コースⅢ取得者 1名。

6. カウンスルマネージメントトレーニングは新旧役員と一部委員長を対象に約4時間に亘り10部門に付き実施致しました。
7. カウンスルに対しましては公式訪問の他、問題点解決の為出来るだけ援助致しました。

今期日本リージョン役員会はITC方針を尊重し、リージョンテーマの許に常に喜びと希望を以て目的に努力して参りましたが会員の皆様の御協力と温かい献身を得て“規則と人間との調和”をよく成し得ました事を心から感謝申し上げます。以上

チャーター式典

浜松クラブ No.3379                      会長 古沢 由紀

テーマ 「和を結ぶ Peace Maker の役割を」

7月8日 浜松プレスタワー 17階

Keiko Shirae, Region Secretary

The members of the Japan Region Board of Directors have worked very hard to accomplish the short and long range goals of this term and to fulfil the responsibilities of the board set forth in the bylaws and standing rules. Six board meetings were held besides having mail meetings when necessary to conduct the affairs of the region.

Among many activities, the following are reported.

1. Establishment of Region Administrative Office

A Special Committee was formed and for the beginning, focus was placed on the storage and handling of supply materials. Research and studies were made from various angles and a decision was reached on engaging a firm to handle this project.

2. Oral Reading Training

Three area groups have been active in this training and will continue to function with the goal of contributing services to the community. Nagoya area is now in the stage of contacting an appropriate place to perform the service of oral reading.

3. Extension

Six new clubs have been chartered this term. The increasing rate of members exceeds that of any other region throughout the world.

4. Translation and Publication

Newly published translations of educational materials are:

- C27 Microphone Techniques
- C28 Techniques of Debate
- C29 Installation Workshop
- C30 Basic Information about Parliamentary Procedure
- C31 Preparation for Leading Group Discussions
- B18 Public Relation Publicity Manual

Public Relation leaflets, The ITC Education Manuals and seven other manuals were reproduced.

5. Accreditation

Translators of the test were arranged for each council. Participants are encouraged to take the test as a group.

Accumulative total for levels of achievement:

|            |     |
|------------|-----|
| Course I   | 171 |
| Course II  | 12  |
| Course III | 1   |

6. The Council Management Training for officers and committee chairmen was held in ten separate groups for four hours prior to the conference.

7. Councils

Besides making official visits to each council assistance was provided to solve various problems.

The members of the Japan Region Board of Directors have strived their best by carrying through the region theme and paying respects to the ITC policies and have served with joy and hopes to fulfil the goals established for this term. The members of the Board greatly appreciate the kind cooperation and earnest devotion shown by each member to realize the "Harmony Between Rules and Humanity".



## 会則について

リージョン議会議法役員 新木 昌子

会則はクラブの最高権威である規則です。非常に重要な規則を含んでいるので会則の修正は事前の通告と2/3の得票が必要です。(参照:リージョン会報1987年Vol. 5, No 2 p. 21)

各レベルのITC標準会則は国際役員会が最新のものを発行します。日本では翻訳された標準会則を参考にしてリージョン、カウンスル、クラブの各レベルで会則を採択します。標準会則をそのまま採択してもよいし又標準会則を参考にして異なったものでもよいのです。但しITC、リージョン、カウンスルの会則に矛盾してはなりませんし必須条項が含まれていなければなりません。必須条項は標準会則の記入上の注意に含まれています。

ITCの国際年次大会でリージョン、カウンスル、クラブへ影響を及ぼすような会則修正がなされればその変更はそれらのレベルでは自動的変更として扱います。

1986年版のITC各レベル標準会則はITCの会則に従って全ての会則が統一されたものになっています。統一されたクラブ標準会則の主な項目は次の通りです。

1. クラブ標準会則の第9条A項にある常任委員会の「歴史」は削除されています。(リージョン、カウンスルも同様)
2. クラブ常任委員会第9条A項に「4.会則・決議委員会」を挿入します。(カウンスルも同様) クラブレベルのその任務第9条B項4.(カウンスルはクラブのaと同じ。b以下はリージョンのものに統一してある)
  - a. ITC国際大会で取られた処置により変えられた全ての必須項目を編入しクラブ議会議法役員及び役員会とその結果を確認する。
  - b. リージョン大会又はカウンスル会議で取られた処置により会則又は常規が変えられたもの
- c. 第11条に記述されているように修正案をクラブに提案し、又それに応じて会則を最新のものにする。
- d. ITC、リージョン、カウンスルの会則修正案を研究してクラブの派遣員がそれらのレベルで取るべき処置と決定をクラブに勧告する。
3. クラブ会則第2条B項「3.予算・財務は次期会計の」の「次期」の前にaを挿入しその文のあとにbを追加する。
  - b. 年度の中頃に予算の再調査をして必要があればその補正を勧告する。

★以上の1, 2, 3は自動的変更でなくクラブの意向により会則を修正してもよいものです。

4. クラブ会則第4条B項2.「3月1日以後クラブに入会する会員がITC本部に納める会費はその年度に限り10ドルとする。」のあとに次の言葉が続く。「6月1日から8月1日迄に入会する会員は次期の年会費のみを納める。」

★上記「6月1日から8月……納める。」は1983年国際年次大会で可決して自動的変更としてすでに指導されて現在実施しています。会則に記入されていなければ書き込むようお勧めします。以上1986年標準クラブ会則の統一された主なものを取り上げました。会則は常に手元におき、その内容を良く心得て規則を守ることが会員の基本的な責任であると思います。



### 会 員

1. 20年継続会員 江 藤 万里子(阪神・関西) 三 宮 晶 子(阪神)
2. ゴールデンギャベル最多賞取得者  
芦 原 明 子(栄) 中 村 博 子(北大阪)
3. ITCテーマ翻訳者 岸 本 信 子(関西) 酒 井 徳 子(筑波)

### ク ラ ブ

1. 資格認証1. 2. 3.コース取得合計最多率 京都クラブ  
25名 83.3%

### カ ウ ン ス ル

1. 会員増加最多率 カウンسلNo.2 31.8%
2. 増設クラブ最多数 カウンسلNo.2 3クラブ

## 委員会報告より

- 資格認証 (5月8日現在)
  - 参加者総数 184名
  - コース別参加者数
    - コースⅠ 171名
    - コースⅡ 12名
    - コースⅢ 1名
  - 優秀クラブ
    - 京都クラブ 25名 83.3%
    - 鳥取クラブ 24名 80%
    - 大阪クラブ 21名 75%
    - 関西クラブ 20名 71.4%
    - 名古屋クラブ 16名 59.2%
- 会 員 38クラブ 1020名(4月30日現在)
  - 増加率
  - カウンセルNo.1 209名→259名 23.9%
  - カウンセルNo.2 305名→402名 31.8%
  - カウンセルNo.3 299名→359名 20%
- 増 設 [チャーターされたクラブ]
  - カウンセルNo.1 柏(英) 浜松
  - カウンセルNo.2 城北 宝塚 松江
  - カウンセルNo.3 南大阪
  - [他地区増設状況]
  - カウンセルNo.1 柏市(日)、座間市(英)
  - カウンセルNo.3 大阪市の梅田(英)、高槻市(英)にいずれも増設進行中

- ITC基金 ￥343,253
- ファンダースインナーサークル 6名 ￥90,000
- ITCオークション寄贈品 総数 約80点
- 着物 15点、帯 10点、羽織 6点
- 帯締め 35点、他小物





開会式



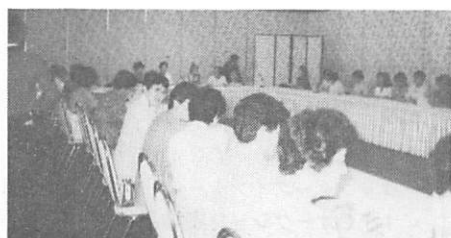
G. コリンズ ITC副会長入場



基調演説



ビジネス風景



マネージメント トレーニング



会員代表挨拶



M. キングスワースさん



ワークショップ



選挙風景



登録受付風景



兵庫県知事



秋沢 - とモダンタイムス



乾杯 N.Z.総領事



バンケット風景



ゲストスピーカー 武田 健 教授



バトンタッチ



インスタレーション



表彰 (20年継続)



(ゴールデンギャベル賞)



(テーマ翻訳)



(資格認証)



(会員増加)



(増設)



スピーチコンテストスピーカー



余興



プレゼント贈呈



来年は京都で会いましょう



### 日本語の部 第1位

論題：大切なこと

題目：てをふるフレンド

カウンスルNo.1 名城クラブ 豊田 尚子

マダムプログラムリーダー、お客様、会員の皆さん。

あなたにとって、大切なことって何ですか？ それはお金をためることです。と答えた人がありました。それでは、そのお金をねらっている泥棒の一年間の売上げは、いったい、いくらぐらいとお思いですか？ 昨年は銀行強盗の大口も多かったので、約70億円といわれています。でもこれを一人当たりにはしますと年間約5万円程度で、あまり割の合う仕事ではなさそうです。

「てをふるフレンド」これは英語ではありません。手をふるフレンド、手をふる友達のことなのです。私の娘は、今春大学を卒業して、名古屋駅前のある商社へ就職いたしました。一ヶ月ほど経ち、少し会社にも慣れ、実社会の人間関係の厳しさ、又仕事の難しさもわかってきたころのことです。夕方5時頃、何気なく窓際から外を見ていましたら、道路をへだてた向い側のビルの窓から年配の男の方がこちらの方をぼんやりとながめておられました。しばらくみつめ合った感じになってしまったので、彼女はおもいきって手をふってみました。するとあちらの方も手をふり返して下さいました。ほんの一瞬の出来事でした。次の日も5時頃、手をふるフレンドは窓のところに現れました。次の日も又次の日も。5日目は彼は外出でもされたのでしょうか、代って若い女の方が手をふって下さいました。遠くのビルの7階の窓と窓。お互いにはっきりと顔もわかりません。どこの会社の方かもわかりませんが一瞬の交流が続いています。社内のまわりの方達も、見守って下さっているらしく、仕事が忙しくてふと忘れていると、「5時だよ」と教えて下さったりするそうです。社会人として巣立ったばかりの彼女にとって今この手をふるフレンドと、それを暖かく見守って下さるまわりの方達の思いやりは、大切な大切なこととなっているようです。

森繁さんのエッセイの中にこんなお話があります。西伊豆に戸田<sup>へた</sup>という有名な港がありその漁船団がマリアナ諸島をおそった台風に遭遇し、百隻にも近い船が海の藻くずと消えました。その時16才で生き残った青年のお話です。彼は丸2日間、木切れにつかまって海の上を漂流し、やっと僚船に助けられ、意識不明でデッキの上にねかされていました。その時夢の中で「お前のつかまっていた木切れを取りに行きなさい」とお告げがあったのです。目を覚まし、あたりを見回すと、船内いたところ死体の山、油も少なくなってきたので船長は見切りをつけて、戸田<sup>へた</sup>への帰港の道をとっていました。彼は船長のところへ行き、「お願いします。さっきの場所へもどっていただけませんか、私を救ってくれたあの木切れを拾いに行きたいのです。あれは私にとって大切な命の恩人です。」と頼みました。しかし船長は「お前をひろってからもう2時間以上走っている、そんな木切れの為に、無駄な時間と油は使えない」とケンもホロロの返事です。彼はしまいには、船長の足にしがみついて泣いて頼みました。とうとう船長も彼の熱意に負けてひき返すことになりました。8時間後、太平洋はとっぴり陽も沈み、暗く大波が揺れていました。「この辺だ。サーチライトもつけてやろう、気のすむまで探しなさい。」そんな小さな木切れが大海で探せるわけがありません。——ところが、そのサーチライトの向うに、いかだが見え、なんと6人も漁師達が、まだ救いを求めて待っている姿が見えたのです。

一途になれること。こうと思ったら信念をもってやり通せること。こうすればいいのに、こうしてあげたいと思う心は、素直に形にして表すことのできることに。これは本当に大切なことではないでしょうか。他人から見ると何でもない木切れでも、彼にとっては大切な大切なものであったように、私達も何か一つ自分にとってこれは大切なことと云いきれるものを持ちたいものです。それは家族かもしれません。友達だと云う人もあるでしょう。自分にとって今一番大切なものが何であるかを見直して、それを育てる努力を続けてゆきたいと思います。

もう一つだけ山を越えてみませんか、山の向うに幸せを求めてではなく、山を越そうとする足どりの中に、あなたの大切なものを見つけ出す為に。

あなたも、あなたの大切な手をふるフレンドに、おもいきって手をふってみませんか。



### The First Place Speech in English

Subject: Education

Title: Happiness of a child

Kiyoe Saeki, Council No. 2 Tottori Club

When you hear about education, many of you are probably reminded of some or other problems of junior high school students.

Two years ago I had the opportunity to teach English temporarily in a public junior high school. It was my first experience with junior high school students.

One day one of the boys asked me a sudden question, "Teacher! Why do we have to study English as we are Japanese. I want to become a fisherman. I don't like English. I don't need it at all." At first I was at a loss to answer him but I could control myself and said, "Well, your question is very interesting. I'm not the Education minister, so I don't know exactly why all junior high school students have to study English. But I think it may be useful in future to know some English." The boy, however, wasn't satisfied with my answer.

The question of the boy made me ask to myself why a teacher has to force the students to study English as they don't like it at all. The boy was really not good at English but he was excellent in sports and in club activities. He would surely become an excellent fisherman.

As a matter of fact, the students were forced to study hard and were given many supplementary lessons for preparing the entrance examination of the senior high school. Accordingly some students who don't catch up with the class will drop out.

Another problem is that teachers are very busy having many meetings where to discuss how to teach the students and how to keep them under the rules and away from any delinquency: What style of the hair they should have, how long their skirt should be, what type of trousers they should wear and so on.

And I was surprised to see that ten percent of the students of the same class have either their father or mother as their parents were divorced or lost their partner.

Consequently, many students have complaints against their school and their home. School bullying is wrong. Stealing things at a super market is of course wrong, too. But is it only the children to be blamed for everything wrong? They feel hurt and lonely as teachers, parents and even friends behave as if they don't care much about them. Sometimes it looks as if both teachers and parents think of a good child the one who gets good marks in the tests and enters a famous school.

Here, I'd like to speak about something that changed my thinking of all these problems. All the students of the second year make it a custom to climb Mt. Daisen in Tottori prefecture for their summer training. Mt. Daisen, which is 1713 meters high, is the highest mountain in Chugoku District.

In a class there happened to be a boy who was handicapped in his leg. His nickname was 'Take'.

Take insisted he should climb the mountain as a remembrance of his junior high school. So the special project team to support Take was made out of some boys in his class, a home-room teacher, a nursing teacher and three professional mountain guides.

Truely speaking, I myself felt it pretty hard to climb the mountain on account of my age. But I was encouraged by Take, who clambered up the mountain path step by step very hardly with the help of the project team.

About three hours after we reached the top, we caught sight of Take and his team. Suddenly the students started to run towards him and cried, "Hooray! Hooray! Take!" We all gave him cheers all at once. Sweat and tears were all over his face. We were deeply moved by his extraordinary efforts and courage in spite of his physical handicap. I was delighted to see the students encouraged Take and shared with him great joy.

The students don't really want bullying or doing violence but are eager for happiness through friendship. It is said education literally means educing ability from a child. If we adults would educate a child according to his indivisual ability and personality, the child would be happy.

英語の部 第1位 (日本語訳の要約)

論題: 教育

題目: 子どもの幸せはどこに

カウンセル№2 鳥取クラブ 佐伯 きよえ

私は2年前に、数ヶ月間公立中学校で英語を教えた経験があります。生徒達は授業や補修によって知識をつめ込まれ、テストによって否応なしにランクづけされます。教師はいつも忙しく、生徒に細かな校則を守らせるのに懸命です。1クラスの1割の生徒の親は離婚を経験しています。学校や家庭に居場所のない不安定な中学生は、不満や寂しさをどこへぶっつけたらよいのでしょうか。非行は子どもだけの問題ではないと思います。

身体障害の生徒がハンディを克服して、友達や先生の励ましに支えられて、大山の登頂に成功した時皆に深い感動を与えました。生徒達が本当に求めているものは友情であり大人の理解です。私達大人が学力中心ではなく、子供の能力や個性を伸ばしていくよう心を配るならば、子供たちはもっと幸せになるでしょう。

〔日本語の部〕

第二位 ラッセル光子(ひろしま)

論題: 花・華・はな

題目: うしろ姿

第三位 荒巻 多寿子(京都)

論題: 社会との接点

題目: 男女協奏曲

〔英語の部〕

第二位 宮尾 真理子(筑波)

論題: Food, Clothing and Shelter (衣・食・住)

題目: Open up ourselves (心を開いて)





公式訪問役員

ITC副会長 Div. M ゲール・コリンズ



- ★ ITCバンクーバー大会の出席申し込み者は1500名以上ありました。
- ★ ゴールデンギャベル賞は成功しているので来期も続けて実施します。
- ★ 来期からITC会費が\$20となります。新入会員の場合は\$30。
- ★ 来期はITC50周年のバースデーがやって来ます。コミュニケーター3月・4月号が記念号となり、種々の企画が掲載される予定です。例えば'88年ITCオーランド大会へ、'87年8月1日から'88年1月31日迄の間に新入会員を紹介した会員の中から抽選で2名(紹介者と新入会員)招待されます。往復の航空費、登録、食事の費用をITCが負担致します。又世界中の全てのクラブがある一定の日時に世界に通じる風船を掲げる予定です。他に、記念スタンプや基金からは50周年記念メダル(\$50)が出されます。詳しいことはコミュニケーターに掲載されますので、よくお読み下さい。
- ★ 50周年を迎える来期には各レベルでバースデー例会や特別ミーティング等、50周年にちなんだ会を催し50才になってもITCが増々健康であることを皆様知らせて下さい。
- ★ 日本の増設活動はめざましく、来年度には'90年迄に50クラブ増設というリージョンの目標数に達するのではないのでしょうか。世界で日本と南アフリカが最も増設活動が活発です。
- ★ 新しく幾つかの資料が出版されましたが、その中でも「続プログラムのアイディア」をぜひお読み下さい。
- ★ 現在、世界で約700人の男性がITCに在籍しています。



⒫：プログラムモデレーター  
Ⓒ：ミセス コリンズ  
Ⓜ：会 員

- ⒫ 私達がITCの組織を更に前進させ、時代に対応し会員のニーズに合った活気ある活動をして行くために、あらゆる可能性を探究しなければと思います。そのための話し合いを只今からバズセッション形式で致しますが、バズとは蜂がブンブン言う状態をいうようで、皆様から忌憚のない御意見をどんどん出して下さるようお願い致します。
- Ⓒ このバズセッションの目的は質問なり意見を次ぎ々ぎ出して話し合うことにあります。どうぞ心を開いて正直にフリーな気持ちでお話をし合ってください。そして、どんな初歩的なことでも結構ですから御意見をお出し下さい。
- Ⓜ ITCでは各レベルの役員がありますが特にカウンスル、リージョン役員、委員の具体的な仕事の内容を明記された日本独自のマニュアルのようなものがほしいと思います。研修や引き継ぎはあるが、私の経験から実際に役員になって、その任に着いてみて初めて仕事の全容が判りました。マニュアルがあれば各役員の仕事の内容がよく判り、役職を受ける時に不安がなく、又一般会員の関心も高まると思うのですが…………。
- Ⓒ ITCやリージョンの役員、又どんなベテランの人でも何もかも知っているというわけではありません。人から教えてもらうのを待つのでなく、よく判っている人をじっと観察しなさい。見るということ自体が勉強です。又、経験のある方に自分からどんどん質問し自分で勉強するのがITCのやり方です。カウンスルの役員はクラブ会員によく教え、質問に答えてあげなければなりません。ひとつの役職を実際に経験して終わった時に貴女は仕事の内容を完全に判って自信を持つ。それでいいのです。その時貴女は人に教えてあげる事が出来るでしょう。ITCでは知識や智恵を分かち合い乍ら共に学び進んで行く態度が大切です。
- Ⓜ ITCメールで送られて来た書類を会長は各担当者に渡さなければならないと思うのですが、実際はスムーズに行われていない場合もあるようです。
- Ⓜ ITCレベルでは必要な書類は担当者に渡すよう書いてあります。既に直接送られている時は役職名の横にC.Cと書かれています。C.Cとはカーボンコピーの略で「コピーを渡した」の意味に使われます。
- Ⓒ 全ての会員は直接ITC会長に公用に属するものなら質問や手紙を書く事が出来ますが、そのコピーを必ず所属するリージョン、カウンスル、クラブの会長に送らなければなりません。ITCから会長に送られた情報は全て会員に届けて下さい。Div. VIからの情報はリージョンの役員会に入り、それはカウンスル役員を通じてクラブ迄届きます。私達は情報を分かち合うことが大切です。
- Ⓜ 私達のクラブでは毎年、ボードメンバーが半分位残って、役職を繰り返し引き受けている状態なのですが…………。
- Ⓒ 役員に半分旧メンバーが残ると、新しく役員になった方達が勉強不足になりがちです。全役員が新旧交代する方が良いでしょう。クラブ会長は2年位役員を経験された方がふさわしい。クラブ全員がクラブの向上に責任があるのだから、自分が何の役をしたいか申し出て、指名委員会が有資格かどうかチェックした後、選挙で決めます。もし誰も立候補されない場合は前役員が新しい人が任につくまでその役を続けてする事が出来ます。
- Ⓜ 日本では、ちょっと考えられませんが…………。

◎ 私の印象として日本の会員は非常に役職に忠実でやる意志があるとお見受けしますが、しかし、役員になる迄の過程までは想像出来ません。立候補によらず、プッシュ（押しつけ）は良くありません。自分がしたい時、ぜひやってみようと思う時、この時だと感じる時に立候補して挑戦すべきです。それでこそ、役員になった時、心をこめて良い仕事が出来るとは思います。

◎ お話を伺って国民性の違いを感じますが、役員になるとI T Cにとられる時間が多く、その点が問題です。外国では仕事を持っている会員が多いそうですが、コリンズさんはどのようにして時間をやりくりなさるのですか。

◎ 自分が本当にしたいと思えば時間は必ず見つけ出せます。ニュージーランドでは15年前は主婦が多かったが、今は仕事を持った人が大半を占めています。私は仕事、家庭、I T Cの仕事とばらばらにするのではなく並行してやっています。I T Cの会員であり、カウンセラー、又看護婦の仕事、警察からの麻薬患者とも話し合いますし、家庭や主人や地域の人達とのコミュニケーションもうまく行っています。私は忙しいのが大好きで、全体が絡み合って毎日を生きておりこれが人生であると考え受け止めています。

◎ 私はカウンスルの指名委員長をしましたが、日本ではカウンスル会長の引き受け手を見付けるのに大変苦労しました。充分能力のある人でも資格が無いと頼めないという矛盾があります。日本の状態に合うよう資格の枠を拡げられないでしょうか？

◎ 実際問題として有資格の会長が望ましいが、仕事が良く出来る可能性を秘め、会長職に挑戦したい人が会則で述べられている資格が無くて成れないのなら、組織の問題となるのでまず会則から変えて行かなければなりません。会則は会員の活動を助けるもので妨げるものではありません。会則決議委員会から提案されカウンスルの会則の会長の資格の項を変えることを試みて下さい。又リーダー格の人達はクラブを訪問した時に、可能性のある会員を見つけて暖かく励まし将来の会長候補を育て、行くことが大切です。

◎ 日本語、又他の国の母国語（例えば韓国語やフランス語等）のスピーチコンテスト優勝者をI T C大会で表彰して頂きたいのです。それが会員の励みとなりI T C大会への参加者も増すのではないのでしょうか……。

◎ 私は入会して1年になりますが、クラブで初めてプログラムリーダーを務めた折、経験不足なので先輩に教えられた通りにディベイトのプログラムを進行させました。所が、その日のゲストから「貴女のやり方は間違っている。本当はこうすべきだ。」と指摘され大変困ったことがあるのですが……。

◎ 貴女のやり方でよいのです。全てが勉強の過程だから間違ったやり方などあるはずがありません。そのゲストのアドバイスの方法に問題があるようです。「次の機会には、こうしたらどうですか。又他のクラブではこうする場合もありますよ」と後でアドバイスする配慮が足りませんでしたね。事前に教育マニュアルを利用してよく勉強する事も大切です。学びながら楽しみ、楽しみながら学んで下さい。

（6月10日 リージョン大会に於けるワークショップD-5を取材 編集）





野田 絢子

ITC副会長Div. VI ミセス・コリンズを始め、東はカリフォルニア・シェラネバダから筑波を経て西は九州迄400名を越す会員の出席を得て、大会もなごやかな雰囲気の中に終ろうといたして居ります。皆様、いかがでございましたでしょうか。有意義な二日間をお過ごし頂けましたでしょうか。

この大会を準備いたしますに当っては、本当に沢山のメンバーの方々にご協力を頂きました。心より感謝して御礼を申し上げます。私は、こうして大会コーディネーターとして謝辞をのべさせて頂いて居りますが、この大会が無事に運営できましたことは、準備委員お一人お一人の力の集結に依るものでした。そして、私は只その力を信頼することでした。

私は、この大会コーディネーターのお役をお引き受けいたしまして、まさにITCの4つの目的をこの1年間、身を以て、みっちり研修させて頂いたと思っております。このような経験を通して、少しでも自己啓発ができますならば、大変に貴重なお時間を得ました事と、心から感謝いたしたい気持ちでいっぱいでございます。

皆様、ありがとうございました。又来年おめにかかります事を楽しみに致しております。



Ayako Noda

Madame President, Honorable Guests and Members

Blessed with the participation of Mrs. Gael Collins, ITC Vice President Division VI, and over 400 club members from Tsukuba in the East, to Kyushu in the West, our conference is now approaching a successful close.

Did you all enjoy yourselves?

Were you able to spend two meaningful days during the Conference?

In preparing for the Conference, we received the cooperative help of many of the members, for which we express our deep appreciation.

The successful operation of this Conference was attained through the efforts of each individual member of the Conference Coordination Committee—and the confidence I bore for their efforts.

In carrying out the duties of the Coordinator, I find that this gave me an opportunity to engage thoroughly in the personal study of the four aims of ITC.

If these experiences enabled me to develop myself I feel overwhelmed by gratitude for this invaluable opportunity of self-development.

My deep appreciation to all of you.



テーマ “Trans-Personal Communications”

|       |                  |                    |                           |
|-------|------------------|--------------------|---------------------------|
| 会 長   | 高 柳 恭 子 (名古屋)    | President          | Kyoko Takayanagi (Nagoya) |
| 次期会長  | 鈴 木 宏 子 (名古屋)    | President Elect    | Hiroko Suzuki (Nagoya)    |
| 第一副会長 | 新 木 昌 子 (名古屋)    | 1st Vice-President | Masako Araki (Nagoya)     |
| 第二副会長 | 伊 庭 文 子 (阪 神)    | 2nd Vice-President | Fumiko Iba (Hanshin)      |
| 書 記   | 野 田 絢 子 (阪 神)    | Secretary          | Ayako Noda (Hanshin)      |
| 会 計   | 常 田 道 子 (京 都)    | Treasurer          | Michiko Tsuneda (Kyoto)   |
|       | 就任式インストラリングオフィサー |                    | ゲール・コリンズ                  |

*IJC*

ご 紹 介 し ま す  
Introducing



増田はるえさん

八 代 ふゆ子 (名古屋)

1957年名古屋クラブに入会されて今年で丁度30年の継続会員である 増田はるえさんを全国の皆様にご紹介いたします。

今は亡き御夫君と共にアメリカで生活された経験を持つ彼女は長らくYWCAで英語を教えられ86才の今も尚自宅で教えておられます。10年間皆勤でクラブ例会に出席された増田さんは、今なお矍鑠としてクラブのプログラムにも参加され今年度はクラブの議会議法役員を務められました。IJCの勉強を生かして教会活動にも積極的に参加される彼女は敬虔なクリスチャンでありその人柄はまるであたゝかいお日様の様です。我々名古屋クラブにとっては行く先を照らす光でした。今期を最後に退会される事はとても淋しい事です。

特別会員として出来る限り例会に出ていたゞける事を会員一同で希望しています。



祝 チャーター  
Congratulations!



城北クラブ  
Shirokita Club

1987年2月24日  
Charter No. 3359



“発想の転換”

城北クラブ会長 坂宮 静

お仲間に入れて頂きやっとスタートラインに立ったばかりの城北クラブ20名、発想の転換をテーマに発想の泉を枯らさない様にし、何事も何故と云う問題意識をもって多面的に観察し、チャレンジ精神をいつまでも持ち続けたいと願っています。唯今私達ニューメンバーは目に入るもの聞くものすべて新鮮で物珍しく、素敵な先輩方に接する度にあれもこれも勉強しなくてはと感心したりため息をついたりしています。ふと我に返って少しずつ進歩すればと各自云い聞かせている日々です。

チャーター式典で盛り上がった気持を今後の活動で発揮出来ると考え、私達がよいクラブに成長して行く事が御指導下さった皆様への感謝の気持の現れと思います。現在入会希望者もふえつつあり様々の人達とのめぐり会いを楽しみにしています。

宝塚クラブ  
Takarazuka Club

1987年2月24日  
Charter No. 3360



“心にゆとりを”

宝塚クラブ会長 井上 芳子

若葉の春、4月21日宝塚ホテルに於て、城北クラブとジョイント式典を挙行了しました。

昨秋9月より増設委員の皆様はじめ、先輩の皆様方の御指導の賜と深く感謝致します。

式典も終り、緊張の糸が切れたような気持ですが、終りではなく始まりであると、改めて気持を引きしめております。一からの出発ですが、ふと振り返る心のゆとりを持ちたいと厚かましくも願っています。

宝塚クラブには男性会員が3人いらっしゃいます。それぞれ違った分野での知識を存分に発揮しクラブの特性として新しい息吹きを吹き込んで載きたいと願っています。

何よりも会員相互のコミュニケーションを大切にしたいと思っております。

先輩クラブの皆様、どうぞよろしくご指導賜りますようお願い申し上げます。

チャーター式典は上記2クラブ合同で4月21日(火)宝塚ホテルで行われました。



祝 チャーター  
Congratulations!



松江クラブ  
Matsue Club



“ 信 ・ 望 ・ 愛 ”

1987年2月24日  
Charter No. 3358

田 部 陽 子

I T Cの波が来るべくして松江にも押しよせてきました。私達は波にさからう事なく、流れに身をまかせ、今日のチャーターの運びとなりました。

幸運というにはあまりにもその言葉通りで、他に表現する言葉がありません。私達松江クラブは本当に幸せなスタートを切ったと思っております。会員一同皆それぞれに有能で、しかも心やさしき人達で、その中に浸っているだけで、まるで若木が養分を吸いあげるように、心がうるおってまいります。

信頼と将来に対する希望、そして友愛の気持が胸にあふれ、きっといい会が出来上るのではと、秘かに期待しております。増設に心くだいていたゞいた方々に心からの感謝を申し上げます。そして、どうか皆様、松江クラブを今後ともよろしく御指導下さいませ。

チャーター式典は、5月11日(月) ホテル一畑で行われました。

柏 ク ラ ブ  
Kashiwa Club



1987年3月20日

Charter No. 3363

“ コミュニケーションは相互理解の鍵 ”  
“Communication in the Key to Understanding”

小 菅 あ け み

先日の新聞に、日本のOLを外人上司が採点した記事が載っていました。主なアドバイスは、①自分の意見をはっきり言うこと。②もっと自分に自信を持つこと、等でした。

I T Cは、まさにこれに答えるような教育・訓練機関だと、今更ながら感激しました。

柏クラブの第一の目標は、I T Cで学んだことを日常生活でいかし、周囲とより良い人間関係を作っていくことです。

第二に、世界的に相互理解を実際にする為に共通語の英語を使ってコミュニケーションの技術を磨くことです。アメリカや中国と姉妹都市を結んでいる柏市は、外国との相互理解の必要性和チャンスに恵まれています。

私達は今、I T Cの鍵を手にし、胸をときめかせています。世界中のI T Cの皆様、どうぞよろしく申し上げます。

チャーター式典は、5月17日(日) 柏市YMCAで行われました。



川面に優雅な姿を映して爛漫と咲くしだれ桜に暖かな陽光が注ぐ春の一日、こゝ京都に八代リージョン会長、新木リージョン議会議法規役員、カウンスルNo. 2、No. 3の古市、鈴木両会長が集われ、両カウンスルの分離問題について充分話し合う機会を持たれました。

まず、お互いのカウンスルの分割に関する協議過程の交換に始まり、分割に向かう準備手段について両カウンスルが歩調を揃えて行くための話し合いは、終始和やかな雰囲気の中にも熱心に進められました。恐らく今、カウンスルNo. 2、No. 3所属メンバーの誰もが一番関心を持っているのはこの分割問題だと思います。こゝに4月15日現在までの、両カウンスルの動きについて、要約して掲載致します。

〔1〕カウンスルNo. 2古市会長の分割に関する協議経過報告

★城北、宝塚、松江の3クラブ増設に伴いNo. 2は今期15クラブ、会員数約380名となり、会則(第三条2参照)により分割を考えねばならないことを各クラブに通達した。

★'87年1月会長懇談会で意見を交換した。その席上出された主な意見として、

- カウンスルNo. 2、No. 3を合わせて5つのカウンスルに分割してはどうか。
- 認証順に分割してはどうか。
- 現在の状態だけで分割せず将来も見通して分割してほしい。(リージョン長期計画で1990年迄に50クラブとするという項目があるので。)
- 地域割りにしてはどうか。

★その後、各クラブとの通信に依る意見交換を行った結果、クラブの多くは分割に賛成した。

賛成理由

- 遠方からの例会出席は時間的経済的に不合理なため。
- 会則に従って当然分割すべきだ。
- 限られた会員だけが役職をするのはITCの趣旨に反する。
- コーラー、サービスビューロー、増設等の交通費を少なくして会員よりの会費をプログラムに使いたい。
- 例会出席往復の時間が短縮されるのでクラブ全員も出席可能になる。

反対理由

- 少ない人数より多くの会員の中で勉強したい。

- 年間4回のカウンスル例会は神戸だけで行わず順番制でクラブ所在地で行ってはどうか？
- 神戸へ行くのが楽しみなので阪神間のクラブと交流したい。

〔2〕カウンスルNo3 鈴木会長の分割に関する協議経過報告

★No3は南大阪クラブが増設されクラブ数13となった。それに伴い例会出席者が200名を超えるため、適当な会場を見付けることが困難となり、地理的に会場への距離や交通費の点で無理が生じているので分割を考える必要が生じた。

★各クラブへアンケート調査を行った結果

(問) 分割に賛成か反対か？ その分割方法は？

- 賛成 No2、No3 合同で地理的に再編成する…………… 7クラブ
- No3だけを分割する。…………… 1クラブ
- 未定 分割案が具体的に提示されてから考える。…………… 1クラブ
- 反対 出来れば現状のまゝでいたい。…………… 1クラブ

(問) クラブ数は幾つがよいか？

- 1カウンスルに、6～10クラブ

★'87年3月、各クラブ会長を集め意見の交換をし、クラブの意見を第3回例会迄にまとめて来るよう要請した。その席上で出された主な意見は、

- 分割の必要性を了解した。
- 地域的にかたまっているので大きくブロック分けし、クラブ数の少ないところは今後増設する。
- 中国四国に計画的に増設するためNo2、No3を統合的に分割する。
- 地域的に分かれた場合、メンバーが若く有職者も多いのでリーダークラブとしての責任が負えない。
- 増設による分割より既成クラブの充実を大切にしたい。
- 16クラブになってから考えてはどうか。

★第3回No3例会で審議された結果、「No3を1988年7月31日迄に分割する。カウンスル分割特別委員会を設け、各クラブから1名ずつ出して構成し、任務は分離が完了するまでとする」という動議が賛成多数で可決された。

〔3〕二者間の話し合い

まず両カウンスル会長から幾通りか の具体案が試案として出されたが、協議の結果、一応No2、No3合併して分割する案が妥当ではないかということになった。

古市会長よりマニュアルや会則、教育資料も充分整っている今日、学ぶ意欲さえあれば比較的新しいクラブもリーダーとなれる、英語はクラブごとに用い、カウンスル例会は全て日本語でとり行う方がよいとの意見がNo2内にあることを報告された。鈴木会長は各クラブ会長に連絡をとり、今期中にカウンスル分割特別委員会を編成したい、そしてNo2、No3共足並を揃えて行動し、来期は同じスタートラインから活動を開始して円滑にスムーズに分割を実現させるようお互いに協力することを呼び掛けられた。

(4月15日取材 編集者)

カウンスル次期選出役員 1987-1988

|       | No 1         | No 2         | No 3         |
|-------|--------------|--------------|--------------|
| 会 長   | 星野 佐登( 葵 )   | 菊池 悦子( 阪 神 ) | 続木 智子( 平 安 ) |
| 第一副会長 | 貴田 正子( 名古屋 ) | 泉 和子( 阪 神 )  | 井出 智美( 関 西 ) |
| 第二副会長 | 今井千代子( 青 山 ) | 福本 弘子( 奈 良 ) | 村瀬 悦子( 北大阪 ) |
| 書 記   | 片桐 寛子( 錦 )   | 羽尾 則子( 東神戸 ) | 川上 瑠美( 芦 屋 ) |
| 会 計   | 伊藤 孝子( 葵 )   | 長瀬 玲( 甲 南 )  | 中野 輝子( 大 阪 ) |



新緑の薫る4月21日、宝塚ホテルで城北、宝塚両クラブのチャーター式典が華やかにとり行われました。この宝塚クラブに日本初の男性会員「ザ・トリオ・タカラヅカ」誕生の報に編集ではさっそくインタビューに駆け付けました。

- 質問 ① 入会の動機は？  
 ② 実際にITC活動に参加しての感想は？  
 ③ これからも長く続けて行きたいですか？  
 ④ 貴男の職業又は他の面で、ITCはプラスになりますか？ どのように役立ちますか。

井上 智雄 弁護士 40才

- ① 出身校の宝塚第一小学校の先輩にITCを紹介された。メンバーの皆さんが自分自身の向上のため真剣にITCの精神に徹して活動していらっしゃるのを拝見して、仕事の時間を割いても惜しくないと思い入会した。  
 ② 職業柄女性に対する偏見は当初から持っていなかったが、ITCに入会してその感を一層強くした。逆に男性は仕事に追われ勉強する時間が無く、それだけに教養を身につける時間が少ない事を感じた。  
 ③ ITCが女性が多勢を占めている活動であっても、私自身には有意義であると考えてるので何らかの支障がなければ続けたい。  
 ④ 私は弁護士なので、ある意味では話すことが仕事の大半を占めている。ITCが女性のサークルであっても Training In Communication は仕事の上でも大いに生かされるであろうと期待したい。

出口 和生 不動産業 34才

- ① 英語に興味があるのでバイリンガルのクラブに入りたかったが第二副会長のお勧めもあり、ITCが国際組織であることに非常に興味を持って入会した。  
 ② 正直に言って昼間の2時間をITCの例会にとられるのは非常に苦しいのが実情である。しかし、意欲的な女性が多くその点、興味をそゝられる。  
 ③ せっかく入ったのだから何とか続けたい。  
 ④ ITCで会議の進め方を学びたい。私は宝塚青年会議所の会員で、日本JICの不動産部会長も務めているので、ITCで議事法を学ぶことはプラスになると思う。

渡辺 完 28才

今迄、神戸の宝石会社の役員をしていたが、5月より知人の貿易会社を手伝う予定。

- ① ITC入会の動機は、私の小学校の先輩でもある方からも勧められ、又自己啓発により機会だと思ったからです。  
 ② 会員の方々のお話を聞かせて頂き、何事についても大変積極的であり、且つエンジョイされている方が多いと感じた。  
 ③ 出来る限り長く活動して行きたい。  
 ④ 地方議員を目指す私にとって、自らの視野を広めるという観点からも必ずプラスになると思う。

ちなみに、いつ頃から男性会員が認められるようになったのでしょうか？ 新木昌子さんに伺ってみますと、1973年にメキシコのアルプカーキで世界大会が開かれた時則修正の審議で「会員は時代にそって性別の差別のないものとする」という動議が出され可決されました。当時AONA（北アメリカ以外の地域）のV.P.ノーマ・イーウィンさんも賛成されました。現在米国では男性会員も時々見受けられ、御夫婦で会員であったり又、カウンスル会長を務めた男性会員もいらっしゃるという事です。  
 （4月21日取材 編集者）



## 大いなる挑戦

— ITC 議事法マニュアルの日本語翻訳について — 1986年 Vol. 1, No 6, p.7

ITCマガジン リエゾン委員 置 塩 啓 子

1871年、およそ100人の日本人代表団がアメリカに向けて船出しました。その中には5人の少女が含まれておりました。年長の2人は15才、そして12才と9才の少女、最年少の少女はたった8才でした。この少女達はアメリカで勉強するために初めて政府から選ばれ派遣されたのでした。年少の3人は、結果的には10年以上滞在することになりました。その内のひとり、バツサー大学を優秀な成績で卒業しました。卒業論文のタイトルは「英国の対日政策」でした。この少女は帰国後陸軍大将と結婚し、後に看護婦養成のための大学の設立に尽力致しました。

一番幼かった8才の少女、津田梅子はブライン・マウアーカレッジで学び、帰国後、英語教育者養成のための女子大学を創設しました。この大学は今日も日本で屈指の学校です。日本女性が制度化された教育を受けたのは、この時が初めてでした。同時にこの時に、インテリ女性が「新世界」の文化と哲学、価値観、そして生活様式に初めて触れたのです。

1880-90年代の日本は、女子教育では遥かに遅れておりました。この2人が身を呈して日本女性の前進への道を切り開いたのです。この2人の行為は模写でも模倣でもありませんでした。つまりアメリカの教育をそっくりそのまま輸入したわけではなかったのです。彼女達は一念発起して、さゝやかではありましたが、出来る事そして信じるところから着実に始めていきました。彼女達は日本女性の将来のために専心する決意でした。

今日、多くの日本女性がITCのような組織を通じて教育を進めようとするのは、こうした伝統によるものです。日本女性は挑戦を続けています。多くの女性がITCの資料を使ってコミュニケーションを学び実践することに非常に意欲的ではありません。しかし単に言葉の壁だけのために、これはきわめて難しいのです。つまり、ITCコミュニケーターやITC議事法マニュアル等が読めないのです。言葉の壁を克服するためのひとつの方法として、翻訳があります。これは容易な作業ではありませんが、私達は大きな目標を達成いたしました。

3年にわたる大きな努力の結果、日本リージョンは1986年1月にITC議事法マニュアル日本語版を完成いたしました。65ページの英語のマニュアルは、2つの表と140語を越える索引のついた127ページの本になりました。

最初にこのマニュアルを日本語に訳そうと決意した会員は、本当に勇敢でした。彼女が始めの4章を翻訳し、もうひとりの会員が残りを受け持ちました。翻訳自体には、さほど時間はかからず3~4か月後にはリージョン翻訳委員会が原稿の再考と校正にかかることが出来ました。しかし、外国語を読んで理解するということが、それを筋の通ったわかりやすい母国語に直すということは全く別のことです。創作力や想像力、母国語の語彙や表現、正しい書き方についての知識が要求されます。さらに今回は、議事法の基礎的な知識も必要でした。最初の翻訳原稿の約半分をもう一度訳しなおさなければならないことが、間もなく明らかになりました。この段階が完了した時、初年度は終わろうとしていました。

新しい年度の翻訳委員長は、その翻訳原稿の再検討を大学教授に依頼しました。原稿が手もとに戻ってくると、委員が集まって1冊の本として統一がとれるように表現や用語を検討して決められました。年度も終りに近づき、あとは原稿の印刷を依頼するだけであると考え委員も少なくあ

# Accepting the Challenge

## JAPANESE TRANSLATION OF THE ITC PARLIAMENTARY PROCEDURE MANUAL

Keiko Okishio, member  
ITC Magazine Liaison Committee

In 1871 nearly one hundred members of Japanese delegation set sail for the United States. Among them were five girls: the oldest two were fifteen, then twelve, nine, and the youngest one was just eight years old. They were the first girls selected and dispatched by the government to study in the United States. The younger three girls were to stay on for more than ten years; one of them graduated from Vassar with excellent records. Her graduation thesis was titled "British Policy towards Japan." Later, after returning to Japan and marrying an army general, she helped establish a college for girls to become hospital nurses.

The youngest girl, Umeko Tsuda, studied at Bryn Mawr College. Back home, she founded a girls' college for English teachers, which is one of the best in Japan. This was the first time that Japanese girls received institutionalized education, and this was the first time that intellectual girls were exposed to culture, philosophy, sense of value and way of life of the New World.

Japan in the 1880s and 1890s was far behind in girls' education, but these two pioneers dedicated themselves to advancement of fellow Japanese girls. They did not copy or imitate; they did not import American education as it exactly was. Inspired, they started, humble and small, but step by step, from what they could and believed. They decided to commit themselves to the future of Japanese girls.

It is in that tradition that many Japanese women today further their education through such organizations as ITC. The challenges continue. Many women are very eager to study and practice communication using ITC materials, but simply cannot do so due to the language barrier. They cannot read *ITC Communicator*, the *ITC Parliamentary Procedure Manual*, and so forth.

Translation is one way to overcome the language barrier. It is not an easy task, but we have achieved a major goal.

After three years of strenuous efforts, Japan Region completed, in January 1986, the publication of *ITC Parliamentary Procedure Manual* in the Japanese language. The 65-page English manual has turned into a 127-page book with two charts and an index of over 140 words.

Brave was the member who first decided to translate the Manual into Japanese. She translated the first four chapters, while another member did the rest. The translation itself did not take long; in three or four months, the regional translation committee could start reviewing and correcting the manuscript. To read and understand a foreign language is one thing; to put it into a coherent and comprehensible mother tongue is quite another. It requires creative mind, imagination, and knowledge of the mother language: vocabulary, expression, and spelling. Moreover, the basic knowledge of parliamentary procedures was needed this time. Soon it became apparent that nearly half of the original should be translated anew. When this was completed, the first term came to an end.



*The author's grandmother at age 10, photographed in 1900. She looks much like the young girls who came to America to study in the late 19th century.*

Translation committee chairman of the new term handed the translated manuscript to a university professor for review. When it was handed back, committee members got together to discuss and decide the expression and terminology in order to achieve unity as a book. As the term was drawing to a close, some members wanted to think that the manuscript was ready for printing.

If you want to have something printed in a book form in this country, you usually write the manuscript on a special sheet of paper. The most popular copy sheet of this kind consists of 400 squares (20x20). You put down one letter or a character in each square by handwriting, taking care of spelling, punctuation, and layout. Then the printer is able to gauge the volume in a book form, and to decide the size of the book, the size of the letters, a rough estimation of pages, quality of the paper, the cover, the binding, and so forth. This filling-the-square process took nearly two months, and another new term started.

That was the third and final year for this project. Now the regional parliamentarian took part in the supervision; the neat and correct manuscript was handed in to the printer. Proofreading was repeated three times. Efforts were made to use simple and easy Japanese language, particularly in Chapter Six, the quiz part. With a permission from headquarters, a few extra points are introduced: the number of the page is included after each motion in the charts for easy reference; direct translation for word for word is included after each vocabulary in glossary; slight modifications in the arrangements of the motions appear in some chapters.

The purpose of this project is to provide ITC members in Japan with a useful reference book on parliamentary procedures. Like the brave, young women of an earlier time, who sought education in a distant country, ITC in Japan is pleased to accept the challenge and share the rewards of learning.

## You are invited to attend

The reception for 1986-87 ITC President Ruth K. Lamb will be September 27, 1986, at the Red Lion Inn, Lloyd Center, Portland, Oregon. A full day of training plus a festive reception is being offered. Registration for the day is \$25 (includes lunch and reception). Reception only, \$12. Featured training session leaders are Muriel Bryant, Executive Director, and Margo Murray Hicks. Invitations and flyers are being sent; however, if YOU need further information, please write:

Jo Burch, Registration Chairman  
P.O. Box 113  
Brightwood, Oregon 97011

註：コミュニケーター'86 Vol. 1, No. 6 は日本へ郵送中に紛失し全会員に届きませんでしたのでオリジナルを掲載します。

りませんでした。

日本で何かを本の形で出版する場合、ふつうは原稿を特定の用紙に書きます。この用紙の最も一般的なものは、400字(20×20) 詰めの原稿用紙です。文字の使い方や句読点とレイアウトに注意しながら、一樹一樹に漢字とかなを手書きしていきます。そうすれば印刷所は本にした時の分量の測定ができ、本のサイズ、活字の大きさ、およそのページ数、紙質、表紙、装丁等を決められるのです。こうした樹埋め作業に約2ヶ月近くかかり、次の新しい年度が始まりました。

このプロジェクトにとって、3年目で最後の年度です。リージョンの議会法規役員も監修に参加しました。清書された原稿が印刷所に手わたされ、校正は3度繰り返されました。簡単でわかりやすい日本語を用いる努力が払われました。特に第6章のクイズ箇所がそうです。ITC本部の了解を得て、いくつか追加された点もあります。即ち、参照しやすいように、表の各動議のうしろにページ数が記載され、用語集のすべての語彙には逐語訳が付けられ、又いくつかの章では動議の配列に手が加えられています。

議会法規に関する実用的な参考書を日本のITC会員に提供することがこのプロジェクトの目的です。遠い異国に教育を求めた昔の勇気ある若い女性達のように、日本のITCは何事にもいとわず挑戦し、学習の成果を分かち合うことを大きな喜びとしているのです。

写真説明：10才当時の著者の祖母(1900年撮影)。19世紀末にアメリカに留学した少女達も、このようにでたちだったでしょう。

(外部翻訳者 塚野節子訳)

### — 短時間にビジネスを処理するアイデア —

1987年 Vol. 2, No. 3, p. 19

アニタ・エル・ヘンズラー

テキサス州ダラス市ボンアミスクラブ

「困ったわ、到底一時間ではビジネスもプログラムも処理しきれない。不可能よ。」新設クラブの会長が悲鳴をあげました。しかし多くのクラブでは上手に時間内に処理すべく苦心しています。ビジネスを手早く片付ける為に次の点をお考えになってはいかがですか。

- 1) 次の例会までにプログラムも含む前会の議事録を郵送するか、あるいは、
- 2) 例会時の会員席にあらかじめ配布しておく、会長が訂正個所の有無を尋ねるだけでよいこととなります。
- 3) 各委員長は報告事項がある時だけ発言を求められるべきです。会長は事前に報告の有無を知っていなければいけません。会合の都度、各委員会から「報告事項はありません。」と発言する必要はないのです。
- 4) カウンシル派遣員の報告はクラブに直接影響のある活動事項に限ってなされるのが良いと思います。詳細はクラブのニュースレターで報告します。
- 5) 慣例に従ったアナウンスメントは、クラブのニュースレターに記載し例会で配布します。
- 6) 正規の運営を行っているクラブでは会計係が職権で出費できる限度額(承認されたクラブ予算の範囲内で)をクラブ規定に明記しておく、少額でも経費支出のたびになされている事前の承認手続を省略できます。

7) 月に1度だけビジネスを開催するようにします。

(訳者註：筆者が念頭においているクラブは例会が1時間で月2度以上行われているように思われます。)

1時間例会の秘訣は合理的な計画書の作成と時間配分への配慮です。時間を上手に管理することにつながります。そして将来、時間を能率的に活用しているクラブは益々発展するでしょう。時間は人生そのものです。

(翻訳委員 宮寄雅子訳)

## 地獄に落ちる7つの大罪…を活用する

1987年 Vol. 2, No. 4, p. 3

レスリー・アラン

スコットランド アバーデン市ボン・アコードクラブ

子供の頃、私達は“地獄に落ちる7つの大罪”を犯さないよう注意を受けた。7つの大罪に違反してしまったら私達は滅びてしまうというのだ。しかし宗教を違った見地からとらえたり、道徳観念を改革することで、7つの大罪を私達の味方にする事ができる。本当に純粋な聖人君子でない限り、誰もが罪を犯しているのである。だから、滅ぼされる代りに、自分にとって都合のよいものにするのである。

まず最初の罪は“自慢すること”である。スピーカーとしての自分の努力と能力とに自信を持ちなさい。もし自分が自信を持つことができなかつたら、誰も他にほめてくれる人はいないだろう。自分が、自分の長所と弱点を一番よく知っているのだ。(正直になること。罪と同様に美德も必要なのだ。)もし自分の弱点がわからなかつたら、エバリュエーション(評価)をよく聞いて、改善する為に活用すること。自分の短所と共に長所に気付くことも大切である。もし自分の悪い面ばかりを考えていたら、よい点を活用し伸ばしていくこともできなくなってしまう。故に、自分のすばらしい点に自信を持つことが必要である。“Desiderata”(切実な要求)という言葉思い出してみよう。“計画することを楽しむと同時に、成果も楽しまなくてはいけない”

次の罪は“強欲である”ということだ。成功することに貧欲になりなさい。トロフィーをもらったり、賞を取ったり競争で一番になるというような“成功”ではなくて、自分自身の内部にある抽象的なものを勝ち取る事なのである。例えば、人との意志の疎通を計る技術が向上したと感じた時に“成功した”と言うことができる。とても困難な事を成し遂げようと一生懸命に努力して、やっと目標に到達した時に、その成功に酔い、喜びを感じずる値打ちがある。多分、トピックの時間を調節する事が難しいと思う事があるだろうが、徐々にうまくなることができるようになる……その様にして、何でも成功する事を目ざして貧欲に進んでいくべきだ。より貧欲に成功する為に努力するべきだ。

“欲望”も罪の中に入っている。ITCでは性的な欲望というのは、あてはまらない—なんて書くと“何とまあ、はしたない!”という声が聞こえてくるような気がする。だが、人生における欲

望とは一体何か？ ぼんやりと生活を送っている人や、聞いている人が退屈してしまう様な話をするスピーカーは、生き生きとした生活を送りたいと心から願う気持ちや熱意を持っていない。輝いている何かがある生活を望む意気込みを持ち、その気持ちを聞いている人達に伝えるとよい。そうすれば、あなたの話は、全ての分野に於いても素晴らしい魅力のあるものになるだろう。そのような話のできるスピーカーが目立っているのは1人1人の個性が言葉の中に表われているからである。プロの俳優達は、与えられた役柄になり切っている。そしてスターは、役を演じながら自分自身の個性をも表現している。

4つ目は“怒り”である。自分の犯した誤ちや自分の弱点に対して怒りを感じなくてはいけない。怒りを感じることで誤ちや弱点を直していくのである。自己憐憫は決して自分のためにはならない。“私にはそれはできない、どんなに頑張ってもどうすることもできない。”などということ言ってしまうのはいけない。この様に否定的になっては、何も達成することはできない。わかっていることだとは思いますが、あなた方の所属しているクラブは、何でも目標を達成しようとするものである。エバリュエーションは、値打ちのある訓練である。一方弱点についてもあまり気にしない方がいいと思う。同じ誤ちを2回繰り返さないことが大切である。

次に言葉に対して“貧欲”になりなさい。言葉を増やすことを制限してダイエットしてはいけない。読書、観劇、映画鑑賞や中身のある会話など、言葉を増やすことができそうな機会は、しっかりとつかんでおくことだ。言葉は意思を伝える為の基本的な道具である。だから、言葉が多ければ多い程、言葉を自由にあやつれる程、より中のある自分だけの会話ができ、そしてよりよい話となるのである。

日常生活に於いて“嫉妬”はプラスにはならないが、I T Cでは、嫉妬する事が自分にプラスになる様にすることができる。I T Cの内部でも外部でも素晴らしいスピーカーに対して嫉妬し、その様なスピーカーの持つ長所を自分のスピーチに磨きをかけるために利用するのだ。Desiderata（切実な要求－聖書の言葉）をふり返ってみよう。“自分を他人と比較すると空しくなる。なぜならどこにでも自分より優れた人や劣る人がいるからである。”他人の個性に対して嫉妬しみじめな気持ちになる必要はない。だが他人の成し遂げた事と自分のやっていることとを比較し競い合う気持ちは大切である。

7つの罪の一番最後に来るのは“怠惰”である。他人の誤ちをすぐに批判するようなことには怠惰でありなさい。あまりすぐに答えないというのがよい方法だと思う。答える時には余裕を持ってよく考えてから答えるのである。ある有名な政治家がいて、彼がその国の重要な職務についた時、“怠惰な政策”を発表した。つまり彼は、時間をかけて物事をよく考えるという事を意図していた。ここでは“すぐに実行して、後で考える”というのではない。この様に怠惰になるという事に関しては、先例があった訳である。最初に浮かんだ考えが一番よいと思われているが、二番目に出て来た考えの方がよいということも多いし最初の考えがいつも正しいとは限らない。もちろん、ディベートや即興のスピーチや討論の時などでは最初に出てきた考えが一番よいこともあるが、時間のある時は、ゆっくり答えた方がよい。

上に記した罪を犯していたとしても悩むことはない。古いことわざの中に“徳はそれ自体が報いである”というのがある。もうすでにI T Cで考えられる美德を備えているなら、ここで記した7つの罪について考える必要はない。

しかし、自分の才能を過剰評価していないだろうか？ うぬぼれてはいないか？ 自分のことを正当化しようとしていないだろうか？ 改善すべき点を指摘してくれる人に対して怒りを感じていない

か？ I T Cにおいて分不相応な名声をむさぼってはいないか？ 尊敬する心を忘れていないか？ 努力することを怠っていないか？ 今一度自分自身を振り返ることが大切です。

7つの罪を I T C に於いて自分の弱点を改善し自分を見直すために用いてほしい。だが、これらのアドバイスをあまり深刻に受けとらないように。自分の犯した罪について、ユーモアのセンスで上手に解釈してほしい。自分を罪人と呼んでみよう！

(外部翻訳者 八代慶子訳)

## 南アフリカの紹介

1987年 Vol. 2, No 4, p. 18

ローレット・トーリアン

南アフリカ共和国プレトリア、ネリーンクラブ

もし1つの国を理解するということが、その国に住む人々を理解するという意味であるならば、南アフリカは世界でも最もわかりにくい国の1つにあげられると思う。つまり南アフリカに移り住んで来た、様々な人の持つ種々雑多な異なった文化によって、1つの国が作り上げられているからである。

もちろん生活様式が1つしかない国はないが、各々に違った習慣と特色を持った多数の生活様式があるのだ。

このような結果が起ったのは、1652年にオランダの東インド会社が、東インドとオランダの間を航海する船が長旅の途中で水と食糧の補給をする為に、寄港地を作る事を考えたからなのである。オランダ人の Jan Van Riebeeck の指揮のもとでドラクメダリス号とレージャー号とデグードフープ号という3隻の船がテーブル・ベイに錨を下ろし、その結果300年後には南アフリカ共和国となったのである。

最初に Jan Van Riebeeck 達が出会ったのは、牛や羊を飼う遊牧民のホッテントットや石器時代のような方法で狩猟をする原住民であった。現在ケープ地方と呼ばれる所には、当時バンツ族はいなかった。ある勇敢な民族が北部へ向って耕作を始め狩猟の為に出かける様になった様に、バンツ族が中央アフリカから南部へと移動してきたのはかなり後になってからである。そして国家の政治機構や社会、経済機構に大きな影響を与えている黒人と白人の間の関係が出来上ったのもここなのである。

人口は約3千2百万人で、黒人はその内2千4百万人である。白人は5百万人そして3百万人が有色人種である。(例えばホッテントットやオランダの東インド会社によって東方から連れてこられた奴隷、早くに住みついた白人や、後から来た黒人達などの間で生まれた混血である。)

88万人のアジア人の殆どは、1860年代に砂糖栽培場の労働力としてインドから連れてこられた人である。

南アフリカの黒人は、大体9つの民族から成り、言語を含めて各々に違った文化を持っているのである。現在においても、都市に住んでいる黒人も田舎に住む黒人も殆どの者がそれぞれの習慣や生活様式を守っている。

種族の文化的な違いは、長い歴史の中で起こった殺し合いや衝突などによって発生した憎しみから生まれたのである。種族間の敵意は、昔の敵対意識が発生した頃のものと同様のもので変わりはない。1986年の初めにナタルの南海岸に関してズールー族（バンツ族の一派）とポンド族（エグゾザ族のある一派）との間で衝突があったが100名もの死者と数百名の負傷者が出た。

南アフリカの現実には、種族の違いを決して見逃す事ができないということだ。実際もうかなりの年月が経っている分裂であるのに2つの異なる文化を持つ1つの民族の為に2つの各々の為の制度を作らなくてはならないのである。エグゾザ族のトランスキー族とシスキ族も数百年前に後継者をめぐり争いが起こり分裂してしまった。

都市に住む黒人の間では、都市が新しく工業化され、いろいろな変化の影響を受け、種族間の対立意識や差別意識はなくなってきている。しかしこのような事があてはまる黒人の数が一体どれくらいなのかははっきりしない。

そして確かなのは、南アフリカへ何の偏見も持たずに来ても、南アフリカの持つ複雑な問題を見て長期間滞在したとしても、この問題を解決する為の緒を見つけるのは困難だろうということだ。

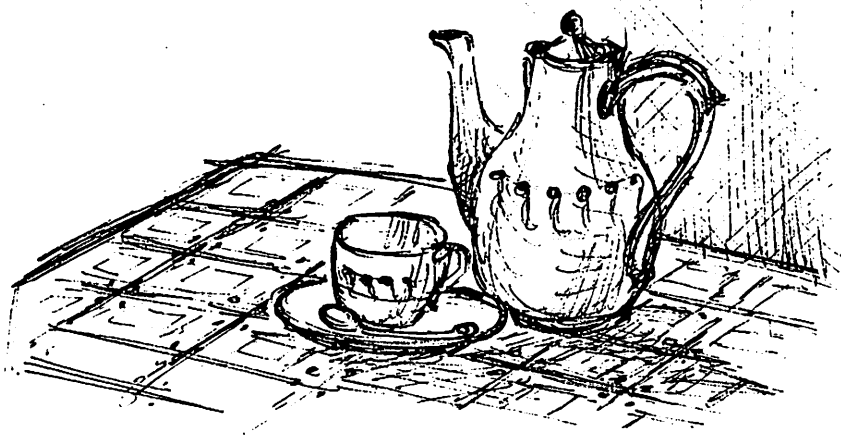
南アフリカは、本当に美しい自然に恵まれている。アフリカの南端にあるケープ半島はテーブルマウンテンという全ての南アフリカの人の心のふるさとに囲まれているが、そのケープ半島と、北方の国境のサンボボ川のコントラストはすばらしい。

ケープタウン（ヨーロッパ文明の灯が最初にともされた場所）は、リオ・デ・ジャネイロと共に最も美しい港とされている。南アフリカの街はヨーロッパや東洋の街と比べると新しいが、モダンで整備されており国際的である。

これが私達の愛する南アフリカである。

私達の国、南アフリカが将来いつまでも繁栄しつづけていくものと確く信じて力づけられています。

（外部翻訳者 八代慶子訳）



# リージョン会則修正

## Amendment of Region Bylaws

第5回日本リージョン大会に於いて、リージョン会則に対する修正案6項目、常規に対する修正案1項目は下記の様に採択されました。校正上の変更は、全項目修正案通り承認採択されました。1987年8月1日以降次のようになります。

### 会 則

#### 1 第4条 財務 C項 大会登録費

リージョン大会経費補助のため、登録費は大会準備委員会が予算を組み役員会の承認を得る。尚、大会欠席者は大会登録費の1/3を限度として協力金を負担する。その金額は役員会で決定する。

#### 2 第5条 選挙および役員の仕事 H項 役員の仕事 5 書記は

d. リージョン大会における、リージョンの公式の歴史となる役員会の年次報告を編集する。

e. 必要に応じてその他の仕事を果たす。

#### 3 第9条 委員会とその仕事 A項 常任委員会 8 歴史

7. 増設 8. 国際交流 9. 指名 10. プログラム・教育 11. 広報 12. 出版 13. スピーチコンテスト 14. 翻訳

#### 4 第9条 委員会とその仕事 B項 常任委員会の仕事 8 歴史

7. 増設 a. b. c. d. e.

8. 国際交流:

(以下番号が繰り上がる。)

#### 5 第9条 委員会とその仕事 B項 常任委員会の仕事 11 プログラム・教育

プログラム・教育委員会はリージョン大会の教育プログラムの企画につき責任を有する。

#### 6 第9条 委員会とその仕事 B項 常任委員会の仕事 13 出版

e. 必要に応じて、会長の承認により監修者を依頼できる。

### 常 規

#### 1 ITC特別会計: a. 2)

2) 毎月25日締め切りで、新入会員の入会金と年会費を扱う。1985-86年度ITC国際役員会の許可に基づき入会金10ドルの内5ドルは日本語の教育マニュアルの印刷費として留保する。この資金は独自の口座に積立てる。

#### 1. ARTICLE IV FINANCING SECTION, C. CONFERENCE REGISTRATION FEE

A registration fee to assist in the cost of the regional conference shall be as budgeted by the conference coordinating committee with the approval of the regional board. As a cooperating fee, non-attending members shall pay up to 1/3 of the conference registration fee, the amount to be decided by the board.

#### 2. ARTICLE V ELECTION AND DUTIES OF OFFICERS SECTION, H. DUTIES OF OFFICERS 5.

d. Compile the report of the board directors for the regional conference which shall become the official history of the region.

e. Perform such other duties as may be required.

#### 3. ARTICLE IX COMMITTEES AND THEIR DUTIES SECTION, A. STANDING COMMITTEES

8. History

8. International Relations 9. Nomination (Renumber subsequent numbers)

#### 4. ARTICLE IX COMMITTEES AND THEIR DUTIES SECTION, B. DUTIES OF STANDING COMMITTEES.

8. History

8. International Relations.

#### 5. ARTICLE COMMITTEES AND THEIR DUTIES SECTION, B. DUTIES OF STANDING COMMITTEES.

11. Program-Education.

The Program-education committee shall be responsible for the regional conference educational program.

#### 6. ARTICLE IX COMMITTEES AND THEIR DUTIES SECTION, B. DUTIES OF STANDING COMMITTEES

13. Publication.

c. With approval of the regional president, the publication committee may request proofreading supervision, as required.

### STANDING RULES

#### ITC SPECIAL ACCOUNT a.2.

In compliance with the permission granted by the 1985-86 ITC Board, five dollars(\$5.00) of the ten dollars (\$10.00) new member fee shall be retained for the purpose of printing of Education Manual in Japanese. This fund shall be reserved under separate account.

1986 ~ 1987

I T C 日本リージョン役員

Japan Region Officers

選出役員

会 長 八 代 ふゆ子 (名古屋)

〒467 名古屋市瑞穂区春山町19-1

☎ 052-831-3203

次 期 会 長 高 柳 恭 子 (名古屋)

〒466 名古屋市昭和区山脇町44

☎ 052-733-3057

第一副会長 三 宮 晶 子 (阪 神)

〒659 芦屋市大原町17-19

☎ 0797-22-3729

第二副会長 鈴 木 宏 子 (名古屋)

〒467 名古屋市瑞穂区高田町3-21

☎ 052-852-0204

書 記 白 江 圭 穎 子 (芦 屋)

〒659 芦屋市山芦屋町24-10

☎ 0797-31-0661

会 計 木 下 あ つ 子 (大 阪)

〒545 大阪市阿倍野区橋本町3-20

☎ 06-661-2665

Elected Officers

President: Fuyuko Yashiro (Nagoya)

19-1 Haruyama-cho, Mizuho-ku, Nagoya 467  
(Tel. 052-831-3203)

President-Elect: Kyoko Takayanagi (Nagoya)

44 Yamawaki-cho, Showa-ku, Nagoya 466  
(Tel. 052-733-3057)

1st Vice President: Akiko Sangu (Hanshin)

17-19 Ohara-cho, Ashiya 659  
(Tel. 0797-22-3729)

2nd Vice President: Hiroko Suzuki (Nagoya)

3-21 Takada-cho, Mizuho-ku, Nagoya 467  
(Tel. 052-852-0204)

Secretary: Keiko Shirae (Ashiya)

24-10 Yamaashiya-cho, Ashiya 659  
(Tel. 0797-31-0661)

Treasurer: Atsuko Kinoshita (Osaka)

3-20 Hashimoto-cho, Abeno-ku, Osaka 545  
(Tel. 06-661-2665)

編 集 後 記

昨年の夏以来リージョン会報の編集に取り組んでおりますうちに、いつの間にか一年近く経ってしまいました。第4号の発行の準備も整いました今、言葉には言い尽くせぬ感慨を抱いて居ります。今期はクラブ増設に伴い会員数が増加し、第4号の発行部数は1050冊を越えることになりました。その間、編集では全国のクラブ会員のコミュニケーションに役立てるように、又楽しんで読んで頂ける会報をと心掛けて、ひたすら微力を尽くして参りました。お忙しい中を原稿やご意見をお寄せ下さった会員の皆様、英文の校正に参加下さった神戸クラブの堂馬メアリアン様、翻訳委員の皆様へ感謝申し上げ、事あるごとに公正な立場で見事なリーダーシップを発揮し御指導下さいました八代会長に心からの敬意を表します。そして時には営利を度外視してご協力下さったイシタイプセンターの工東様、本当に有難うございました。

いたらぬ編集者を助け漢字に強く英語力抜群の秀れた2人のアシスタント岸本さん、炭本さん、リージョン大会開催地の神戸にちなんだカットをシリーズで描いて下さった女流画家の竹原さんと2人3脚ならぬ4人5脚でチームワーク良く楽しみ乍らお仕事出来ました幸せを感謝しつつ。

編集者 八木美恵子

アシスタント：岸本信子 炭本文子

カット：竹原仁子

印刷所 株式会社 イシタイプセンター

電話 大阪 971-1988 番

